

Гирдежилер үчин салгытлар бабатда ики  
гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак  
хакында Түркменистаның Хөкүмети билен  
Пакистан Ыслам Республикасының Хөкүметиниң  
арасындакы

## К О Н В Е Н Ц И Я

Түркменистаның Хөкүмети ве Пакистан Ыслам Республикасының  
Хөкүмети гирдежилер үчин салгытлар бабатда ики гезек салгыт салынмагыны  
арадан айырмак хакында Конвенция баглашмак исләп хем-де ики юрдуң  
арасындакы ыкдысады хызматдашлыгы өсдүрмек ниети билен,  
шу ашакдакылар барада ылалашдылар:

### 1-нжи мадда

## ӨЗИ БАРАСЫНДА КОНВЕНЦИЯ УЛАНЫЛЯН АДАМЛАР

Шу Конвенция Ылалашян дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң хем  
резидентлери болан адамлар барада уланыляр.

### 2-нжи мадда

## ГУРШАЛЫП АЛЫНЯН САЛГЫТЛАР

1. Шу Конвенция Ылалашян дөвлет я-да онуң сыясы-административ  
подразделениелери я болмаса ерли хәкимият органлары тарапындан алынян  
гирдежилер үчин салгытлар барада оларың алынмагының усулына гара-  
маздан уланыляр.

2. Гирдежилериң умумы муқдарындан я-да оларың айры-айры  
элементлеринден алынян әхли салгытлар, пол санда гозгалаян я-да гозгал-  
маян эмләгиң айрыбашгаланмагындан алнан гирдежилерден алынян сал-  
гытлар, кәрханалар тарапындан төленилйән иш хакының я-да төлегиң уму-  
мы муқдарындан алынян салгытлар, шейле хем маяның сап артышындан  
алынян гирдежилерден алынян салгытлар гирдежилер үчин салгытлар дий-  
лип хасап эдилйәр.

3. Барасында Конвенция дегишли болан салгытлар хусусан-да шу  
ашакдакылардан ыбаратдыр:

а) Түркменистанда:

- (i) пейда (гирдежи) үчин салгыт;
- (ii) Түркменистаның гражданларындан, дашары юрт гражданларындан ве гражданлыгы ёк адамлардан гирдежи үчин алынган салгыт;
- (iii) ерасты байлыклары пейдаланандыгы үчин салгыт;
- (iv) кәрханаларың эмлэги үчин салгыт;
- (v) ер үчин төлег (мундан бейләк "Түркменистаның салгыды" дийлип атландырылар).

б) Пакистанда:

- (i) гирдежи үчин салгыт;
- (ii) гошмача (артык) салгыт (мундан бейләк "Пакистаның салгыды" дийлип атландырылар).

4. Конвенция ислендик Ылалашян дөвлет тарапындан бар болан салгытлара гошмача я-да оларың ерине шу Конвенция гол чекилен сенеден соң алынжак әхли меңзеш я-да барабар салгытлар барада хем уланылар. Ылалашян дөвлетлериң ыгтыярлы органлары өз дегипли салгыт канунларына гиризилең дүйпли үйтгетмелер хакында бири-бирине хабар берерлер.

### 3-нжи мадда

#### УМУМЫ КЕСГИТЛЕМЕЛЕР

1. Эгер контекстден башга зат гелип чыкмаян болса, шу Конвенцияның максатлары үчин:

а) "Түркменистан" сөзи Түркменистаны аңладяр ве географик маныда уланылан махалы Түркменистаның территориал сувларындан дашарда болан, халкара хукугына ве Түркменистаның канунларына лайыклықда чәклеринде Түркменистаның деңзиң дүйби, ериң жүммүши ве оларың тебигы ресурслары бабатда өз хукукларыны амала ашырып билиён ислендик ери аңладяр;

б) "Пакистан" сөзи географик маныда уланыланда Пакистан Ыслам Республикасының Конституциясында кесгитленилиши ялы, Пакистаны аңладяр ве Пакистаның территориал сувларындан дашарда болан, Пакистаның канунларына ве халкара хукугына лайыклықда чәклеринде Пакистаның деңзиң дүйбүндәки тебигы ресурслар, ерасты ве ерүсти сувларың тебигы байлыклары бабатда өзыгтыярлы хукукларыны ве еке-тәк юрисдикциясыны амала ашырян ислендик ери өз ичине аляр;

с) "тарап" сөзи дегишли Ылалашян дөвлетлерде уланылян салгыт салмак хакындакы кануунлар боюнча салгыт салынян юридик тарап хөкмүнде гаралян физики тарапы, компанияны я-да тарапларың ислендик бейлеки бирлешмесини аңладяр;

д) "компания" сөзи ислендик корпоратив бирикмени я-да салгыт салмак максатлары үчин корпоратив бирикме хөкмүнде гаралян ислендик бейлеки гураманы аңладяр.

е) "Бир Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы" хем-де "бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы" диен аңлатмалар дегишлиликде бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан доландырылян кәрхананы ве бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан доландырылян кәрхананы аңладярлар;

ф) "халкара гатнавы" диен аңлатма Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы тарапындан уланылян деңиз я-да хова гэмиси аркалы амала ашырылян ислендик гатнавы аңладяр, деңиз я-да хова гэмисиниң диңе бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән пунктларың арасында уланылян халаты муңа гирмейәр:

г) "ыгтыярлы орган" аңлатмасы:

(i) Түркменистанда - Ыкдысадыет ве малие министрлигини хем-де Баш дөвлет салгыт инспекциясыны я-да оларың ыгтыярлы векилини;

(ii) Пакистанда - Меркези Гирдежилер управлениесини я-да онуң ыгтыярлы векилини аңладяр;

h) "милли тарап" аңлатмасы

(i) Ылалашян Дөвлетиң гражданлыгы бар болан ислендик физики тарапы;

(ii) Ылалашян Дөвлетиң уланылян кануунлары эсасында шейле статусы алан ислендик юридик тарапы, бирлешиги я-да ассоциацияны аңладяр.

2. Ылалашян Дөвлет шу Конвенцияны улалан махалы онда кесгитленилмедик ислендик аңлатма, эгер контекстден башга зат гелип чыкмаян болса, барасында Конвенция дегишли болан салгытлар бабатдакы шол Дөвлетиң кануунлары тарапындан оңа берилйән мана эе болар.

#### 4-нжи мадда

#### РЕЗИДЕНТ

1. Шу Конвенцияның максатлары үчин "бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти" диен аңлатма шол дөвлетиң кануунлары боюнча шол дөвлетде яшаян ери, хемिशелик болян ери, ёлбашчы органының ерлешйән ери я-да

башга бир шунуң ялы өлчег эсасында шол дөвлетде салгыт салмага дегипли тарапы аңладяр. Эмма бу аңлатма шол дөвлетде диңе шол дөвлетдеки чешмелерден алнан гирдежилер бабатда я-да онда болян мая бабатда салгыт салмага дегипли болан адамы өз ичине алмаяр.

2. 1-нжи пунктуң дүзгүнлерине лайыклықда физики тарап Ылалашян Дөвлетлериң резиденти болуп дурян халатда онуң статусы ашакда гөркезилиши ялы кесгитленилйэр:

а) ол хайсы Дөвлетде хемешелик яшайыш жайы бар болса, шол дөвлеттиң резиденти дийлип хасап эдилйэр, эгер-де онуң дөвлетлериң икисинде хем хемешелик яшайыш жайы бар болса, ол дөвлетлериң хайсысында хас ыснышыклы шахсы ве ыкдысады гатнашыклары (жана-жан бэхбитлериңиң меркези) бар болса шол Дөвлеттиң резиденти хасапланыляр;

б) эгер онуң жана-жан бэхбитлериңиң меркези болан Дөвлетти кесгитлемек мүмкин болмаса я-да, эгер-де онуң Дөвлетлериң хич биринде хемешелик яшайыш жайы болмаса, ол Дөвлетлериң хайсысында адатча яшаян болса, шол Дөвлеттиң резиденти хасапланыляр;

с) эгер ол адатча Дөвлетлериң икисинде хем яшаян болса я-да эгер-де ол адатча оларың хич биринде яшамаян болса, ол хайсы Дөвлеттиң милли тарапы болса, шол Дөвлеттиң резиденти хасапланыляр;

д) эгер ол Дөвлетлериң икисиниң хем милли тарапы болуп дурян болса я-да оларың хич бириниң милли тарапы болмаса, онда Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары бу меселэни өзара ылалашмак боюнча чөзйэрлер.

3. 1-нжи пунктуң дүзгүнлерине лайыклықда физики тарап болмадык тарап Ылалашян Дөвлетлериң икисиниң хем резиденти болан халатында, ол өзүниң хакыкы ёлбашчы органы хайсы Дөвлетде ерлешйэн болса, шол Дөвлеттиң резиденти хасапланыляр.

#### 5-нжи мадда

### ХЕМИШЕЛИК ВЕКИЛХАНА

1. Шу Конвенцияның максатлары үчин "хемешелик векилхана" диен аңлатма кэрхананың коммерция иши үстүнден долы я-да кем-кэслейин ама-ла ашырылян хемешелик иш орнуны аңладяр.

2. "Хемешелик векилхана" диен аңлатма хусусан-да шу ашакдакылары өз ичине аляр:

- а) доландырыш ерини;
- б) филиалы;

- с) офиси;
- д) фабриги;
- е) уссахананы;

ф) шахтаны, небит я-да газ скважинасыны, карьеры я-да тебиги ресурлар чыкарылян башга бир ислендик ери.

3. "Хемишелик векилхана" аңлатмасы, шейле хем шу ашакдакылары өз ичине аляр:

а) гурлушук мейданчасыны, гурлушук, монтаж я-да гурнама объектини я-да ёкарда гөркезилен объектлер билен багланьшыклы гөзегчилик ишини, йөне диңе олар билен багланьшыклы ишлериң довамы алты айдан гечйөн халатда;

б) гуллукучыларың я болмаса кәрхана тарапындан шу максатлар үчин хакына тутулан бейлеки персоналың үсти билен кәрхана тарапындан эдилйөн хызматларың, шол санда консультацион хызматларың эдилмегини, йөне шейле иш (бир я-да бирнөче объект үчин) юрдуң ичинде ислендик он ики айлык дөврүң довамында 183 гүнден узак дөврүң я-да дөврүлериң довамында амала ашырыланда.

4. Шу мадданың ёкаркы дүзгүнлерине гарамаздан, "хемишелик векилхана" аңлатмасы шу ашакдакылары өз ичине алмаяр:

а) десгаларың кәрхана дегишли болан харытлары я-да өнүмлери диңе сакламак я-да гөркезмек максады билен пейдаланылмагыны;

б) кәрхана дегишли болан харытларың я-да өнүмлериң запасларының диңе сакламак я-да гөркезмек максатлары үчин сакланылмагыны;

с) кәрхана дегишли болан харытларың я-да өнүмлериң запасының диңе бейлеки кәрхана тарапындан ишленилип бежерилмек максады билен сакланылмагыны;

д) хемишелик иш ериниң диңе харытлары я-да өнүмлери сатын алмак максатлары үчин я болмаса кәрхана үчин маглумат топламакдан өтри сакланылмагыны;

е) хемишелик иш ериниң диңе кәрхана үчин тайярлык я-да көмекчи хәсиетли ислендик бейлеки иши амала ашырмак максады билен сакланылмагыны.

5. 1-нжи ве 2-нжи пунктларың дүзгүнлерине гарамаздан, 7-нжи пунктда гүррүң эдилен, гарашсыз статусы бар болан агентден башга тарап Ылалашян Дөвлетде бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының адындан херекет эдйөн болса, шу ашакдакы халатларда шол кәрхана шол адам тарапындан кәрхана үчин эдилйөн ислендик иш бабатда илкинжи агзалан Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилханасы бар болан дөвлет хөкмүнде гараляр:

а) эгер шол тарапың кэрхананың адындан контрактлары баглашмак ыгтыярлары шол Дөвлетде бар болса ве олары адатча пейдаланын болса, шол тарапың иши 4-нжи пунктда гөркезилен, хемешелик иш ериниң үсти билен амала ашырыланда хем шу пунктуң дүзгүнлерине лайыктыкта оны хемешелик векилхананың хемешелик иш ерине өвүрмейэн иш билен чәкленилйән халатлары муңа гирмейәр;

б) эгер шол тарапың шейле ыгтыярлыклары болмаса, йөне ол биринжи ады агзалан, кэрхана үчин харытлары я-да өнүмлери алып гайдян ери болан Дөвлетде шейле харытларың я болмаса өнүмлериң запасларыны адатча саклаян болса.

6. Шу мадданың ёкардакы дүзгүнлерине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетиң страхование кэрханасы, гайтадан страхование этмек халатларындан башга ягдайларда, эгер шол бейлеки Дөвлетиң территориясында 7-нжи пункт өзүне дегипли болан, гарашсыз статуслы агент болмаян адамың үсти билен страхование байракларыны топлаян болса я-да мүмкин болан төвекгелчиликден страхование эдйән болса, бейлеки Ылалашян Дөвлетде хемешелик векилханасы болан кэрхана дийлип хасапланылар.

7. Диңе кэрхана коммерция ишини шол дөвлетде брокериң, комиссионериң я-да гарашсыз статуслы ислендик бейлеки агентиң үсти билен амала ашырян болса, шол адамлар хем өз адаты ишиниң чәклеринде херекет эдйән болса, кэрхана Ылалашян Дөвлетде хемешелик векилханасы болмадык кэрхана хөкмүнде гараляр. Эмма, эгер шейле агентиң иши шол кэрхананың ишинде долы я-да тас долы жемленилен болса, онда шу пунктуң чәклеринде оңа гарашсыз статуслы агент хөкмүнде гаралмаз.

8. Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан я болмаса шол бейлеки Дөвлетде коммерция ишини амала ашырян (я-ха хемешелик векилхананың үсти билен я-да нәхилидир башга бир гөрнүште) кэрхана контроллык этмегиниң я-да ол тарапындан контроллык эдилмегиниң өзи шол компанияларың бирини бейлеки компанияның хемешелик векилханасына өвүрмейәр.

#### 6-нжы мадда

### ГОЗГАЛМАЯН ЭМЛӘКДЕН АЛЫНЯН ГИРДЕЖИ

1. Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде болян гозалмаян эмләкден (шол санда оба ве токай хожалыгындан) алян гирдежилерине шол Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. "Гозгалмаян эмлэк" диен аңлатма эмлэгиң ерлешйән ери болан Ылалашян Дөвлетиң канунлары боюнча нәхили мана эе болса, шол мана эе болмалыдыр. Шол аңлатма ислендик халатда гозгалмаян эмлэк барадакы көмекчи эмлэги, оба ве токай хожалыгында уланылян маллары ве энҷамлары, ер эечилиги бабатдакы умумы хукугың дүзгүнлери барасында уланылян хукуклары, гозгалмаян эмлэгиң узуфруктыны ве ишләп бежермек үчин өвезини долмак хөкмүнде төленилйән мөчбери үтгейән хем-де кегитли төлеглер барадакы хукуклары я болмаса минерал ресурслары, чешмелери ве газылып алынян бейлеки пейдалы затларың ишленилмеги барадакы хукуклары өз ичине алмалыдыр; деңиз, деря ве хова улаг серишделерине, автомобиль транспортына хем-де херекет эдйән демир ёл дүзүмине гозалмаян эмлэк хөкмүнде гаралмаяр.

3. 1-нжи пунктуң дүзгүнлери гозалмаян эмлэги пейдаланмакдан, кәрендесине бермекден я-да башга бир ислендик гөрнүшде пейдаланмакдан алынян гирдежилер барада хем уланыляр.

4. 1-нжи ве 3-нжи пунктларың дүзгүнлери кәрхананың гозгалмаян эмлэгинден алынян гирдежилер ве гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин пейдаланылян гозгалмаян эмлэкден алынян гирдежилер барада хем уланыляр.

#### 7-нжи мадда

### ТЕЛЕКЕЧИЛИК ИШИНДЕН АЛЫНЯН ПЕЙДА

1. Эгер Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән хемишелик векилханасының үсти билен шол ерде телекечилик ишини амала ашырмаян болса, онуң пейдасына диңе биринжи Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр. Эгер кәрхана шейле гөрнүшде телекечилик ишини амала ашырян болса, онда онуң пейдасына бейлеки Дөвлетде, йөне шол хемишелик векилхана дегипли болан бөлеги бабатда салгыт салнып билнер.

2. 3-нжи пунктуң дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы бейлеки Ылалашян дөвлетде шол ерде болян хемишелик векилханаларының үсти билен телекечилик ишини амала ашырян болса, онда хер бир Ылалашян Дөвлетде шол хемишелик векилхана онуң хут шонуң ялы я-да барабар шертлерде хут шонуң ялы я-да барабар иш билен мешгулланян айрыбашга я болмаса айратын кәрхана болуп,

хемишелик векилханасы болан кэрханадан долы гарашсыз херекет эден халатында алып билжек пейдасы дегипшли болар.

3. Хемишелик векилхананың пейдасы кесгитленилен махалы шейле хемишелик векилхананың максатлары үчин эдилен чыкдажыларың, шол санда доландырыш ве умумы административ чыкдажыларың, оларың хемишелик векилхананың ерлешйән ери болан Дөвлетде я-да онуң чөклеринден дашарда чекилендигине гарамаздан, хасапдан айрылмагына ёл берилйәр.

4. Хич бир пейда диңе шол хемишелик векилхананың кэрхана үчин харытлары я-да өнүмлери сатын алмагы эсасында хемишелик векилхананың хасабына дегипшли эдилмез.

5. Ёкардакы пунктларың максатлары үчин, хемишелик векилхана дегипшли эдилйән пейда, эгер уланылян усулы үйттетмек үчин салдамлы ве етерлик себөп болмаса, хер йыл шол бир усул билен кесгитленилйәр.

6. Пейда гирдежилериң шу Конвенцияның бейлеки Маддаларында барасында айратын айдылян гөрнүшлерини өз ичине алян халатында шол Маддаларың дүзгүнлери шу Мадданың дүзгүнлерине тәсир этмейәр.

#### 8-нжи мадда

### ДЕЌИЗ, ИЧЕРКИ СУВ ВЕ ХОВА ТРАНСПОРТЫ, АВТОМОБИЛЬ ВЕ ДЕМИР ЁЛ ТРАНСПОРТЫ

1. Ылалашян Дөвлетиң кэрханасының деңиз я-да хова улаг серишделерини халкара гатнавында уланмакдан алян пейдасына диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

2. Ылалашян Дөвлетиң кэрханасының деря гәмилерини ичерки сув гатнаварда уланмакдан алян пейдасына диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

3. Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан транспорт кэрханасының харытлары ве өнүмлери дашамак үчин уланылян контейнерлери (шол санда трейлерлери ве контейнерлери дашамак үчин уланылян бейлеки энжамлары) пейдаланмакдан, сакламакдан я-да кирейине бермекден алян пейдасына диңе шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр, контейнерлериң диңе бейлеки Ылалашян Дөвлетиң территориясында уланылмагы муңа гирмейәр.

4. 1-нжи пунктуң дүзгүнлери ПУЛ-а, билеликдөки кэрхана я-да транспорт серишделерини уланмак барадакы халкара гурамасына гатнашмакдан алынян пейда барада хем дегипшлидир.



5. 7-нжи Мадданың дүзгүнлеринден башга, Ылалашян Дөвлеттиң автомобиль я-да демир ёл транспортының коммерция максатлары билен уланмак билен мешгулланян кәханасының

а) бейлеки Ылалашян Дөвлеттиң чәклеринден дашарда ерлешйән пункт билен ислендик бейлеки пунктуң арасында ёлагчылары гатнатмакдан ве йүклери дашамакдан; я-да

б) бейлеки Дөвлеттиң чәклеринден дашарда ерлешйән пункт билен ислендик бейлеки пунктуң арасында ёлагчылары гатнатмак ве йүклери дашамак үчин пейдаланыян автомобиль транспорты серипделерини (шол санда трейлерлери) я-да херекет эдйән демир ёл дүзүмини кирейине бермекден алян пейдасы шол бейлеки Дөвлетде салгытдан бошадылар.

#### 9-нжы мадда

### АССОЦИИРЛЕНЕН КӘРХАНАЛАР

1. а) Ылалашян Дөвлеттиң кәрханалары бейлеки Ылалашян Дөвлеттиң кәрханаларны доландырмага, олар контроллык этмәге я-да оларың маясына гөни я болмаса кеседен гатнашян махалы, я-да

б) шол бир адамлар бир Ылалашян Дөвлеттиң кәрханаларыны ве бейлеки Ылалашян Дөвлеттиң кәрханаларыны доландырмага, олар контроллык этмәге я-да оларың маясына гөни я кеседен гатнашян халатда ве хер бир халатда ики кәрхананың арасында оларың коммерция ве малие өзара гатнашыкларында ики гарашсыз кәрханаларың арасында болжак шертлерден тапавутланян шертлер дөредилйән я-да ёла гоюлян болса, онда оларың бириниң хасабына дегипшли эдиллип билинжәк, эмма шол шертлериң болмагы себәпли онуң хасабына дегипшли эдилмедик ислендик пейда шол кәрхананың пейдасына гошулып ве оңа дегипшлиликде салгыт салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлет бейлеки Ылалашян Дөвлеттиң кәрханасына шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнан пейданы шол биринжи Ылалашян Дөвлеттиң кәрханасының пейдасына гошан махалы ве шейлеликде гошулан пейда ики кәрхананың арасындакы гатнашыклар гарашсыз кәрханаларың арасындакы ялы боланда ады илкинжи агзалан Дөвлеттиң кәрханасының хасабына дерипшли эдиллип билинжәк пейда болуп дурян махалы, шол бейлеки Дөвлет шол пейда үчин өзүнде хасапланылан салгыда дегипшли такыкламалар гиризер. Шейле такыклама кесгитленилен махалы шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлери герегиче назара алнар, Ылалашян

Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары болса зерур болан махалы бири-бири билен консультациялары гечирерлер.

#### 10-нжы мадда

### ДИВИДЕНДЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине төлейән дивидендлерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эмма шейле дивидендлере дивидендлери төлейән компания резиденти болан Ылалашян Дөвлетде шол Дөвлетиң канунларына лайыклықда хем салгытлар салнылып билнер, йөне, эгер алыжы дивидендлериң хакыкы эеси болса, онда шейле гөрнүште алынян салгыт дивидендлериң умуы мөчбериниң 10 процентинден гечмели дәлдир.

Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары шейле чәклендирмәни уланмагың усулыны өзара ылалашмак боюнча белләрлер. Шу пункт өзүнден дивидендлер төленилән пейда бабатда компания салгыт салынмагына дегипшли дәлдир.

3. "Дивидендлер" диен аңлатма шу маддада уланылан махалы акциялардан я-да пейдалара гатнашмага хукук берйән, берги талаплары болуп дурмаян бейлеки хукуклардан алынян гирдежини, шейле хем бейлеки корпоратив хукуклардан алынян, пейданы пайлаян компания өз резиденти болан Дөвлетиң канунларына лайыклықда, салгытлар бабатда акциялардан алынян гирдежилер ялы дүзгүнлешдирилмәге дегипшли болан гирдежини аңладяр.

4. Эгер дивидендлериң хакыкы эеси Ылалашян Дөвлетиң резиденти болмак билен, дивидендлери төлейән компания өз резиденти болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини шол ерде болян хемишелик векилхананың үсти билен амала апырян болса я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде болян хемишелик базадан гарапсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве өзи барада дивидендлер төленилән мүлк хакыкатда шейле хемишелик векилхана я-да хемишелик база дегипшли болса, 1-нжи ве 2-нжи пунктларың дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдайлара гөрә 7-нжи Мадданың я-да 14-нжи Мадданың дүзгүнлери уланыляр.

5. Бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан компания бейлеки Ылалашян Дөвлетден пейда я-да гирдежилер алян махалы шол бейлеки Дөвлет шол компания тарапындан төленилән дивидендлери салгытлардан долы бошадып билер, шол дивидендлериң шол бейлеки Дөвлетиң

резидентине төленилйән халатлары я-да өзи барада дивидендлер төленилйән

мүлк хакыкытда хем шол бейлеки дөвлетде ерлешйән хемишелик векилхана я-да хемишелик база дегипшли болан халатлары муңа гирмейәр, шейле хем шол бейлеки Дөвлет компанияның пайланылмадык пейдасына, хатда дивидендлер төленилйән болса я-да пайланылмадык пейда шол бейлеки Дөвлетде эмеле гелйән пейдадан я гирдежиден долы я болмаса кем-кәс ыбарат болса, салгыт салып билмез.

### 11-нҗи мадда

### ПРОЦЕНТЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетде эмеле гелйән ве бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине төленилйән процентлере шол бейлеки дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Йөне шол процентлере оларың эмеле гелйән ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетиң канунларына лайыклықда хем салгытлар салнып билнер, йөне эгер алыжы процентлериң хакыкы эеси болса, шейле гөрнүшде алынян салгыт процентлериң жеми мукдарының 10 процентинден гечмели дөлдир.

Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары шол чөклендирмәни уланмагың усулыны өзара ылалашмак боюнча беллейәрлер.

"Процентлер" диен аңлатма шу Маддада уланылан махалы ипотека үпжүнчилигине ве бергидарың пейдаларына гатнашмак хукугының бардыгына гарамаздан, ислендик гөрнүшли берги талапларындан алынян гирдежени ве хусусан-да, хөкүметиң гымматлы кагызларындан ве облигацияларындан я болмаса берги борчнамаларындан алынян гирдежени, шол санда шол гымматлы кагызлар, облигациялар ве берги борчнамалары боюнча байраклары ве утушлары аңладяр. Вагтында амала ашырылмадык төлеглер үчин жеримелере шу Мадданың максатлары үчин процентлер хөкмүнде гаралмаяр.

4. Эгер процентлериң хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болмак билен, процентлериң эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини шол ерде ерлешйән хемишелик векилхананың үсти билен амала ашырян болса я-да шол бейлеки Дөвлетде ерлешйән хемишелик базадан шол ерде гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве процентлериң төленилмегине эсас болян берги борчнамасы шейле хемишелик векилхана я-да хемишелик база дегипшли боса, 1-нҗи ве 2-нҗи

пунктларың дүзгүнлери уланылмайр. Шейле халатда ягдайлар баглылыкда 7-нжи Мадданың я-да 14-нжи мадданың дүзгүнлери уланылар.

5. Эгер процентлери төлейжи Ылалашян Дөвлет, онуң сыясы-административ подразделениеси, ерли хәкимет органы я болмаса шол Дөвлетиң резиденти болса, процентлыер хут шол Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасапланылар. Эгер-де процентлери төлейән адамың, онуң Ылалашян Дөвлетиң резиденти боландыгына я-да дәлдигине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетде процентлериң төленилмегине себәп болан бергидарлыгың эмеле гелмегине эсас болан хемишелик векилханасы я хемишелик базасы бар болса ве шол процентлери төлемек боюнча чыкдажылары шейле хемишелик векилхана я-да хемишелик база чекйән болса, онда шейле процентлер хемишелик векилхананың я-да хемишелик базаның ерлешйән ери болан Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр.

6. Эгер процентлериң төлейжиси билен оларың хакыкы эесиниң арасындакы я-да оларың икиси билен хайсыдыр бир үчүнжи тарапың арасындакы айратын гатнашыклар себәпли процентлериң төлегере эсас болан берги борчнамасына дегшли мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда процентлериң төлейжиси билен оларың хакыкы эесиниң арасында ыалалашылып билинжек мукдарындан гечйән болса, онда шу Мадданың дүзгүнлери диңе соңкы гәркезилен мукдар барада уланылар. Шейле халатда төлеглериң артың бөлеги шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлерини назара алмак билен, хер бир Ылалашян Дөвлетиң канунларына лайыклыкда салгыт салмага дегшлидир.

## 12-нжи мадда

### РОЯЛТИ

1. Бир Ылалашян Дөвлетде дөрөйән ве бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине төленилйән роялтиlere шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма шол роялтиlere оларың дөрөйән ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетиң канунларына лайыклыкда хем салгыт салнып билнер, йөне эгер алыжы роялтиниң хакыкы эеси боса, онда шейле халатда алынян салгыт роялтиниң умумы мукдарының 10 процентинден гечмели дәлдир. Ылалашян Дөвлетлериң ыгытырлы органлары шу чәклендирмәни уланмагың усулы барада өзара ылалашыга гелмелидирлер.

3. "Роялти" диен аңлатма шу Маддада уланылан махалы эдебият, сунгат эсерлери ве ылмы эсерлер, шол санда кинематографик фильмлер, ислендик патент, сөвда маркасы, дизайн я-да модель, план,гизлин формула я процес барадакы авторлык хукуклары пейдаланыландыгы я-да олары пейдаланмак хукугының берлендиги, я болмаса сенагат, коммерция я ылмы энжамлары пейдаланмак я олары пейдаланмага хукугың берлендиги үчин я болмаса сенагат, коммерция я ылмы тежрибә дегишли болан маглуматлар үчин өвезини долмак хөкмүнде алынан ислендик гөрнүшдәки төлеги аңладяр.

4. Эгер роялтиниң хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болмак билен, роялтиниң эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини шол ерде ерлешйән хемишелик векилхананың үсти билен амала ашырян болса я-да шол бейлеки Дөвлетде ерлешйән хемишелик базадан шол ерде гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве роялтиниң төленилмегине эсас болян хукук я-да эмлэк шейле хемишелик векилхана я-да хемишелик база билен баглы болса, 1-нжи ве 2-нжи пунктларың дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдайлара баглылыкда 7-нжи Мадданың я-да 14-нжи мадданың дүзгүнлери уланыляр.

5. Төлейжи Ылалашян Дөвлетиң резиденти болса, роялти шол Дөвлетде дөрейәр дийлип хасап эдилйәр.

Эгер роялтини төлейжиниң, онуң Ылалашян Дөвлетиң резидентидигине я-да дәлдигине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетде роялтиниң төленилмегине эсас болан бергидарлыгың эмеле гелмегине себәп болан хемишелик векилханасы я-да хемишелик базасы бар болса ве шол роялтини төлемек боюнча чыкдажылары шол хемишелик векилхана я-да хемишелик база чекйән болса, онда роялти хемишелик векилхананың я-да хемишелик базаның ерлешйән ери болан Дөвлетде дөрейәр дийлип хасап эдилйәр.

6. Эгер роялтиниң төлейжиси билен оларың хакыкы эесиниң арасындакы я-да оларың икиси билен хайсыдыр бир үчүнжи тарапың арасындакы айратын гатнашыклар себәпли роялтиниң төлеглере эсас болан хукугы я-да маглуматы уланмага дегишли мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда роялтиниң төлейжиси билен оларың хакыкы эесиниң арасында ыла-лашылып билинжек мукдарындан гечйән болса, онда шу Мадданың дүзгүнлери диңе соңкы гөркезилен мукдар барада уланыляр. Шейле халатда төлеглериң артян бөлеги шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлерини назара алмак билен хер бир Ылалашян Дөвлетиң канунларына лайыклыкда салгыт салмага дегишлидир.

## 13-нжи мадда

## ЭМЛӘГИҢ БАХАСЫНЫҢ САП АРТЫШЫ

1. Ылалашян Дөвлетиниң резидентиниң 6-нжы маддада кесгитлемеси берлен ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозгалмасыз эмләгиң айрыбашгаланмагындан алян гирдежилерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлетиниң кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдәки хемишелик векилханасының коммерция эмләгиниң бир бөлеги болан гозгалаян эмләгиң я-да бир Ылалашян Дөвлетиниң резидентиниң ыгтыярында болан ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин болян хемишелик базаның гозгалаян эмләгиниң айрыбашгаланмагындан алынян гирдежилере, шол санда шейле хемишелик векилхананың (айратынлыкда я-да тутуш кәрхана билен билеликде) я-да шейле хемишелик базасының айрыбашгаланмагындан алнан гирдежилере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Ылалашян Дөвлетиниң кәрханасының 8-нжи Мадданың 5-нжи пунктунда гөркезилен, халкара гатнавларында уланылян деңиз ве хова гәмилериниң, ичерки сув гатнавларында уланылян гәмилериниң, автомобиль ве демир ёл транспортының я-да оларың уланылмагы билен багланьшыклы гозгалаян эмләгиң айрыбашгаланмагындан алян гирдежилерине диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

4. Эмләги гөниден-гөни я болмаса кеседен Ылалашян Дөвлетиниң территориясында ерлешйән гозгалмаян эмләкден ыбарат болан компанияның акционер маясының акцияларыны айрыбашгаламакдан алынян гирдежилерине шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

5. 1, 2, 3 -нжи ве 4-нжи пунктларда гүррүңи эдиленден башга ислендик эмләгиң айрыбашгаланмагындан алынян гирдежилере диңе эмләгини айрыбашгалаян адам өз резиденти болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

## 14-нжи мадда

## ГАРАШСЫЗ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. Бир Ылалашян Дөвлетиниң резидентиниң профессионал хызматлары этмекден я-да ишиң хәсиетине гарамаздан, башга бир ишден алян

гирдежилерине диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр, шу ашакдакы ягдайларда

болса шейле гирдежэ бейлеки Ылалашян Дөвлетде хем салгыт салнып билнер:

а) эгер өз ишини амала ашырмак максады билен, онуң бейлеки Ылалашян Дөвлетде ызыгидерли эльетерли болан хемишелик базасы бар болса шейле халатда диңе шол хемишелик база язылян гирдежи боюнча; я-да

б) эгер онуң бейлеки Ылалашян Дөвлетде болмагы гаралян календар йылында башланян я-да тамамланян он ики айлык дөвүриң довамында 183 гүне барабар я-да шондан-да гечйән дөвре я дөвүрлере барабар болса, шейле халатда диңе онуң шол бейлеки Дөвлетде шол йыл амала ашырылян ишинден алынян гирдежи боюнча.

2. "Хүнәрмент хызматлары" диен аңлатма хусусан-да, гарашсыз ылымы, эдеби, артистик, магарыф я-да мугаллымчылык ишини, шейле хем врачларың, аклавжыларың, инженерлериң, архитекторларың, стоматологларың ве бухгалтерлериң гарашсыз ишини өз ичине аляр.

## 15-нжи мадда

### ГАРАШЛЫ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. 16, 18-нжи ве 19-нжы маддаларың дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер хакына тутмак боюнча иш бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылмаян болса, бир Ылалашян Дөвлеттиң резидентиниң хакына тутма барадакы иш боюнча алян хакына, иш хакына ве бейлеки шунуң ялы төлеглерине диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр. Эгер хакына тутма бардакы иш бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылян болса, шунуң билен багланышыклыкда алынян хака шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. 1-нжи пунктуң дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлеттиң резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылян хакына тутма иш билен багланышыклыкда алян төлегине шу ашакдакы халатларда диңе илкинжи ады агзалан Дөвлетде салгыт салыняр:

а) алыжы шол календар йылда башланян я-да тамамланян ислендик он ики айлык дөвүрде жеми алнанда 183 гүнден гечмейән дөвүриң я дөвүрлериң довамында бейлеки Дөвлетде боланда, ве

б) төлег шол бейлеки Дөвлеттиң резиденти болмадык хакына тутужы тарапындан я-да онуң адындан төлениленде, ве

с) төлеглер боюнча чыкдажылары хакына тутуҗының шол бейлеки Дөвлетдеки хемишелик векилханасы я-да хемишелик базасы чекмейән халатда.

3. Шу Мадданың ёкаркы дүзгүнлерине гарамаздан, 8-нҗи Мадданың 5-нҗи пунктунда гөркезилен Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы тарапындан ишледилён, халкара гатнавларында уланылян деңиз я-да хова гэмисиниң бортунда, ичерки сув гатнавларында уланылян деря гэмисиниң бортунда, автомобиль я-да демир ёл транспортында хакына тутма боюнча амала ашырылян иш билен багланышыктылыкда алынян төлеге шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

#### 16-нҗи мадда

### ДИРЕКТОРЛАРЫҢ ГОНОРАРЛАРЫ

Директорларың гонорарлары ве бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан компанияның директорлар геңешиниң агзасы хөкмүнде алынян бейлеки шейле төлеглере шол бшейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

#### 17-нҗи мадда

### АРТИСТЛЕР ВЕ СПОРТСМЕНЛЕР

1. 14-нҗи ве 15-нҗи Мадаларың дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң театрың, киноның, радионың я телевиденийәниң артисти я болмаса сазанда ялы сунгат ишгәри хөкмүнде я-да спортсмен хөкмүнде бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылян өз шахсы иши нетижесинде алян гирдеҗисине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эгер сунгат ишгәриниң я спортсмениң хут шол гөрнүште амала ашырян шахсы ишинден болан гирдеҗи онуң өз адына дәл-де, багша бир адамың адына хасапаланылян болса, шол гирдеҗә 7, 14-нҗи ве 15нҗи Мадаларың дүзгүнлерине гарамаздан, сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң ишиниң амала ашырылян ери болан Ылалашян Дөвлетде салгытлар салнып билнер.



3 Эгер сунгат ишгәриниң ве спортсмениң Ылалашян Дөвлете гелмеги Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң-де, оларың сыясы-административ подразделениелериниң я ерли хәкимият органларының жемгыетчилик фондларындан долы малиелешдирилийән болса, 1-нжи ве 2-нжи пунктларың дүзгүнлери сунгат ишгәриниң ве спортсмениң Ылалашян Дөвлетде амала ашырян ишинден алынян гирдежисине дегишли дәлдир. Шейле ягдайда гирдежә шол сунгат ишгәри я-да спортсмен диңе резиденти болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

#### 18-нжи мадда

### ПЕНСИЯЛАР

1. Ылалашян Дөвлетиң резидентине озалкы хакына тутма иш билен багланышыклықда төленилийән пенсиялар ве бейлеки шунуң ялы төлеглер диңе шол Дөвлетде салгыт салмага дегишлидир.

2. Ылалашян Дөвлет я онуң сыясы-административ подразделениеси я болмаса ерли хәкимият органлары тарапындан я-да оларың дөреден фондларындан шол Дөвлете я онуң сыясы-административ подразделениесине я ерли хәкимият органларына эдилен хызматлар үчин ислендик физики тарапа төленилийән ислендик пенсия диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр. Эмма физики тарап шол Дөвлетиң резиденти я милли тарапы болса, шол пенсия диңе бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

#### 19-нжи мадда

### ДӨВЛЕТ ГУЛЛУГЫ

1.а) Ылалашян Дөвлет я онуң сыясы-административ подразделениеси я болмаса ерли хәкимият органлары тарапындан шол Дөвлете, я онуң сыясы-административ подразделениесине, я ерли хәкимият органларына эдилен хызматлар үчин ислендик физики тарапа төленилийән пенсиядан башга төлеге диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

б) Эмма шол хызматлар бейлеки Ылалашян Дөвлетде эдилйән болса ве физики тарап шол Дөвлетиң резиденти болса ве:

(i) шол Дөвлетиң милли тарапы болса, я-да

(ii) диңе хызматлары этмек максады билен шол Дөвлетиң резиденти болмадык болса, шейле төлеге диңе шол бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салынар.

2. 15, 16-нжы ве 18-нжи Мадаларың дүзгүнлери Ылалашян Дөвлетиң, я онуң сыясы-административ подразделениесиниң я болмаса ерли хәкимет органының коммерция ишини амала ашырмагы билен багланышыклылыкта эдилйән хызматлар барадакы төлег ве пенсиялар бабатда ула-нылар.

#### 20-нжи мадда

### СТУДЕНТЛЕР ВЕ СТАЖЁРЛАР

1. Бейлеки Ылалашян Дөвлетге гелмегиниң оң янында Ылалашян Дөвлетлериң бириниң резиденти болуп дурян ве бейлеки Дөвлетде диңе билим алмак я-да окамак максады билен болян студент я-да стажёр шол бейлеки Дөвлетде шу ашакдакылар боюнча салгытлары төлемекден бошадылар:

а) шол бейлеки Дөвлетиң чәклеринден дашарда хемिशелик яшаян адамлар тарапындан яшамак, билим алмак я-да окамак үчин өзүне төленлен төлеглер, ве

б) шол бейлеки Дөвлетдәки хакына тутма боюнча иш онуң дерслерине гөниден-гөни дегишли боланда ве өзүни эклемек үчин амала ашырыланда, шол иш боюнча төленилйән, ислендик малие йылының до-вамында АБШ-ның 500 долларындан гечмейән шейле төлег.

2. Шу Мадданың артыкмачлыклары окувы я-да окамагы тамамламак үчин пайхаса лайыклыкта я академик нукдай назардан я болмаса дәп боюнча зерур болан дөвүре дегишлидир; йөне хич бир халатда хайсыдыр бир физики тарап шу Мадданың артыкмачлыкларындан шол бейлеки Ылалашян Дөвлетге илкинжи гезек гелмегиниң гүнүнден башлап ызыгидерли үч йылдан көп пейдаланып билмез.

#### 21-нжи мадда

### МУГАЛЛЫМЛАР ВЕ ЫЛМЫ ИШГӘРЛЕР

1. Бейлеки Ылалашян Дөвлетге университетде, коллежде, мекдепде я болмаса окамак ве ылмы барлағлары гечирмек үчин макулланылан башга бир окув жайында окамак я-да ылмы-барлағ ишлери билен я болмаса бу

ишлериң икиси билен-де мешгулланмак үчин гелмегиниң хут өң янында Ылалашян Дөвлетлериң бириниң резиденти болуп дурян я-да болан мугаллымың алян төлеглерине шол бейлеки Дөвлетте гелмегиң илкинжи гүнүнден башлап бәш йылдан гечмейән дөвүриң довамында шол бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгытлар салынмаяр.

2. Шу Мадда белли бир адамың я-да адамларың хусусы пейдасы үчин амала ашырылан ылмы барлагдан алнан гирдежә дегишли дәлдир.

3. Шу Мадданың ве 20-нжи Мадданың максатлары үчин, физики тарап бейлеки Ылалашян Дөвлетте баран "гирдежили йылында" я-да хут "гирдежили йылының" өң янындакы йылда биринжи Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан болса, шол биринжи Ылалашян Дөвлетиң резиденти дийлип хасап эдилйәр.

4. 1-нжи абзацың максатлары үчин "макулланылан окув жайы" диймек дахыллы Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органлары тарапындан шу бабатда макулланылан окув жайыны аңладяр.

#### 22-нжи мадда

### БЕЙЛЕКИ ГИРДЕЖИЛЕР

1. Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң гирдежилериниң шу Конвенцияның ёкардакы Мадаларында агзалмадык гөрнүшлери, оларың эмеле гелмегиниң чешмелерине гарамазадан, диңе шол Дөвлетде салгыт салмага дегишлидир.

2. 1-нжи пунктун дүзгүнлери 6-нжы Мадданың 2-нжи пунктунда кесгитленилен гозгалмаян эмләкден алнандан башга гирдежилер барада уланылмаяр, шунда шейле гирдежилериң алыжысы бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болмалыдыр, бейлеки Ылалашян Дөвлетдәки коммерция ишини шол ердәки хемишелик векилхананың үсти билен амала ашырмалыдыр ве шол бейлеки Дөвлетдәки хемишелик базаны уланып, шол ерде гарашсыз хызматлары эдйән болмалыдыр ве гирдежиниң алынмагына эсас болан хукук я-да эмләк шейле хемишелик векилхана я-да хемишелик база билен хакыкатда хем багланышыклы болмалыдыр.

Шейле халатда ягдайлара баглылыкда 7-нжи Мадданың я-да 14-нжи Мадданың дүзгүнлери уланылар.

3. 1-нжи ве 2-нжи пунктлардан башга, Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң гирдежилериниң шу Конвенцияның ёкардакы Мадаларында агзалмадык ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде эмеле гелйән гөрнүшлерине хем шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

## 23-нжи мадда

**ИИКИ ГЕЗЕК САЛГЫТ САЛЫНМАГЫНЫ  
АРАДАН АЙЫРМАК**

1. Түркменистана дегишлиликде: Түркменистандан башга ислендик юртда төлемәге дегишли салгыдың гечирилмегине дегишли болан Түркменистаның канунларына лайыклықда, Пакистанда алнан гирдежілер, пейдалар я-да ғымматың артмагы барада Пакистанда төлемәге дегишли болан салгыт Түркменистаның салгыдындан кемилер.

2. Пакистана дегишлиликде: Пакистандан башга ислендик юртда төлемәге дегишли салгыдың гечирилмегине дегишли болан Пакистаның канунларына лайыклықда, Түркменистанда алнан гирдежілер, пейдалар я-да ғымматың артмагы барада Түркменистанда төлемәге дегишли болан салгыт Пакистаның салгыдындан кемилер.

3. Шу Мадданың 1-нжи ве 2-нжи пунктларының максатлары үчин, Ылалашян Дөветиң төлемәге дегишли салгыт төлемәге дегишли болмалы, йөне Ылалашян Дөветиң еңилликли дүзгүн хакындакы дегишли канунларына лайыклықда салытлардан ве еңилликлерден бошадыландыгы себәпли төлемәге дегишли дәл ислендик сумманы өз ичине алар.

4. Шу Мадданың 1-нжи ве 2-нжи пунктларының максатлары үчин, бир Ылалашян Дөветиң резиденти тарапындан алынян, бейлеки Ылалашян Дөветде шу Конвенция лайыклықда салгыт салнып билинйән пейдалары, гирдежілери, ғымматың артмагы шол бейлеки Ылалашян Дөветде алнан дийлип хасап эдилйәр.

5. Эгер бир Ылалашян Дөветиң резидентиниң алан гирдежиси шу Конвенцияның ислендик дүзгүнине лайыклықда шол Дөветде салгытдан бошадылан болса, шол Дөвет шуңа гарамаздан, шол резидентиниң гирдежисиниң галан бөлегине салынжак салгыдың мукдары хасапланыланда, салгытдан бошадылан гирдежини назара алып билер.

## 24-нжи мадда

**КЕМСИТМЕЗЛИК**

1. Бир Ылалашян Дөветиң милли тараплары бейлеки Ылалашян Дөветде шол бейлеки Дөветиң милли тарапларының хут шол ягдайларда, хусусан-да, резиденция нукдай назарындан шол бейлеки Ылалашян Дөветиң физики тараплары барада уланылян я-да уланылып билинжөк

салгыт салмак дүзгүніннен я-да онуң билен багланышыклы борчнамалардан башга я-да хас агыр салгыт салмак дүзгүніне я болмаса онуң билен багланышыклы борчнамалара сезевар эдилмес. 1-нжи Мадданың дүзгүнлерине гарамаздан, шу дүзгүн Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң-де резидентлери болуп дурмаян физики тараплар барада хем уланыляр.

2. Ылалашян Дөветиң резиденти болуп дурян, гражданылыгы болмадык адамлар Ылалашян Дөвлетлериң хич биринде шол Дөвлетлериң милли тараплары барада уланылян салгыт салмак дүзгүніннен я-да онуң билен багланышыклы борчнамалардан башга я-да хас агыр салгыт салмак дүзгүніне я-да онуң билен багланышыклы борчнамалара сезевар эдилип билинмес.

Дегишли Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары гражданылыгы болмадык шейле адамларың хайсыдыр бир башга Дөветиң милли тараплары дэлдигини гүвэ гечерлер ве олары шу Мадданың 1-нжи ве 2-нжи пунктлары боюнча артыкмачалыкларың масатлары үчин кесгитлэрлер.

3. Бир Ылалашян Дөветиң кэрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдэки хемишелик векилханасы барада шол бейлеки Дөвлетде уланылян салгыт салмак дүзгүніниң аматлылыгы шол бейлеки Дөвлетде барабар ягдайларда шонуң ялы иш амала ашырян кэрхана барада уланылян дүзгүниңкиден пес болмалы дэлдир. Бу дүзгүне бир Ылалашян Дөвети бейлеки Ылалашян Дөветиң резидентлериниң гражданылык статусы я-да машгала ягдайы эсасында олар салгыт салмак бабатда өз резидентлерине өзи тарапындан үпжүн эдилйән нэхилидир шахсы еңилликлери, хасапдан чыкармалары ве еңилликлери бермэге борчлы эдйән дүзгүн хөкмүнде дүшүнилмели дэлдир.

4. 9-нжы Мадданың 1-нжи пунктуның, 11-нжи Мадданың 6-нжы пунктуның я-да 12-нжи Мадданың 6-нжы пунктуның дүзгүнлери уланыландан башга халатларда, бир Ылалашян Дөветиң кэрханасы тарапындан бейлеки Ылалашян Дөветиң резидентине төленилйән процентлер, роялти ве бейлеки төлеглер шейле кэрхананың салгыт салынамалы пейдасыны кесгитлемек максады билен, олар илки ады агзалан Дөветиң резидентине төлниленде уланылжак шол бир шертлерде кемилмэге дегишли болмалыдыр. Хут шонуң ялы-да, бир Ылалашян Дөветиң кэрханасының бейлеки Ылалашян Дөветиң резидентине болан ислендик бергиси шол кэрхананың салгыт салынян маясыны кесгитлемек максады билен, илки ады агзалан Дөветиң резидентине болан бергиси барада уланылжак хут шол шертлерде кемилмэге дегишли болмалыдыр.

5. Бир Ылалашян Дөветиң маясы бейлеки Ылалашян Дөветиң бир я-да бирнэче резидентине долы я кем-кэс дегишли болан я болмаса маясына бейлеки Ылалашян Дөветиң бир я бирнэче резиденти тарапындан

гөнүден-гөни я кеседен контроллык эдилйән кәрханалары илки агзалан Дөвлетде онуң бейлеки шонуң ялы кәрханалары барда уланылып билинжек салгыт салмак дүзгүнинден я-да онуң билен багланышыклы борчнамалардан башга я болмаса хас агыр ислендик салгыт салмак дүзгүнине я-да онуң билен багланышыклы ислендик борчнамалара сезевар эдилмели дэлдир.

## 25-нжи мадда

### ӨЗАРА ЫЛАЛАШМАК ПРОЦЕДУРАСЫ

1. Эгер тарап Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң-де херекетлери өзүне шу Конвенцияның дүзгүнлериңиң чэклеринден чыкылып салгыт салынмагына элтйәр я болмаса элтер дийип хасап эдйән болса, ол шол Дөвлетлериң милли канунларында гөз өңүнде тутулан гораг серишделерине гарамаздан, өз ишини гарамак үчин резиденти болуп дурян Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органларына я-да, эгер онуң иши 24-нжи мадданың 1-нжи пунктуна дегишли болса, милли тарапы болан Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органларына берип билер. Арза Конвенцияның дүзгүнлериңиң чэклеринден чыкып салгыт салынмагына элтйән херекетлер хакындакы илкинжи маглумат берлен пурсатдан башлап үч йылың довамында берилмелидир.

2. Ыгтыярлы орган, эгер арза ерликли диен карара гелсе ве эгер өзи канагатландырыжы чөзгүде гелип билмесе, Конвенция лайык гелмейән салгытларың салынмагындан гутулмак максады билен меселәни бейлеки Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органы билен өзара ылалашмак боюнча чөзмәге чалшар. Ислендик газанылан шертлешик Ылалашян Дөвлетлериң милли канунларында бар болан нәхилидир вагтлайын чөклендирмелере гарамаздан ерине етирилмелидир.

3. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары Конвенцияны дүшүндирен ве уланан махалы дөрөйән ислендик кынчылыклары я-да шүбхеленмелери өзара ылалашмак боюнча чөзмәге чалшарлар. Олар Конвенцияда гөз өңүнде тутулмадык халатларда ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак максады билен хем бир-бири билен консультацйлары гечирип билерлер.

4. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары ёкардакы пунктлара дүшүнмекде ылалашык газанмак максады билен бир-бир билен гөнүден-гөни гатнашыклары ёла гоюп билерлер. Эгер ылалашык газанмак үчин дилден пикир алышмагы гурамак максада лайык болса, шейле пикир алышмак Ыла-

лашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органларының векиллеринден ыбарат болан комиссияның междислериниң чәклеринде гечирлип билнер.

## 26-нжы мадда

### МАГЛУМАТ АЛЫШМАК

1. Салгыт салмак дүзгүни Конвенция терс гелмейәнчә, Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары шу Конвенцияның я-да Ылалашян Дөвлетлериң салгытлара дегипли болан ве Конвенцияның тәсирине дүшйән милли канунларыны ерине етирмек үчин зерур болан маглуматлары алышарлар. Маглумат алышмак 1-нжи Мадда билен чәкленмейәр. Ылалашян Дөвлет тарапындан алынян ислендик маглумат шол Дөвлетиң милли канунларының чәклеринде алнан маглуматың болшы ялы, конфиденциал хасап эдилйәр ве диңе Конвенция дегипли болан салгытлара баха бермек ве олары топламак, междбуры төлетдирмек я болмаса суд тайдан ызарламак я шейле салгытлара деришли шикаятлара гарамак билен мешгулланян адамлара я-да органлара (шол санда судлара ве административ органлара) хабар берилйәр. Адамлар я-да органлар шол маглуматлары диңе шу максатлар үчин пейдаланярлар. Олар шол марглуматлары ачык суд селжерипиниң баршында я-да судуң чөзгүтлери кабул эдилен махалы аян эдип билйәрлер.

2.1-нжи пунктуң дүзгүнлери хич бир харлатда Ылалашян Дөвлетиң үстүне:

а) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетиң канунчылык ве административ иш йөредиш усулларына терс гелйән чәрелери гечирмек;

б) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетиң канунлары боюнча я болмаса адаты административ иш йөредипиниң баршында алып болмажак маглуматлары бермек;

с) аян эдилмеги дөвлетиң сыясатына (жемгыетчилик тертибине) терс гелжек хайсыдыр бир сөвда, телекечилик, сенагат, коммерция я-да профессионал сыры я болмаса сөвда процесини я-да маглуматы аян этжек маглуматлары бермек борчларыны йүклейәр дийлип дүшүнилмели дөлдир.

## 27-нжи мадда

**ДИПЛОМАТИК АГЕНТЛЕР  
ВЕ КОНСУЛЛЫГЫҢ ГУЛКЧЫЛАРЫ**

Шу Конвенцияның хич бир дүзгүнлери салгытлар бабатда дипломатик агентлер я-да консуллыгың гулукчылары үчин халкара хукугының умумы кадалары я-да йөрите ылалашыклар билен белленилен артыкмачлыкларга тәсир этмейәр.

## 28-нжи мадда

**ГҮЙЖЕ ГИРМЕГИ**

1. Шу Конвенция ратификация эдилер ве ратификацион хатлары альпшмак Ысламабатда/Ашгабатда мүмкин болдугыча гысга мөхлетлерде гечирилер.
2. Конвенция ратификацион хатлар алшыландан соң гүйже гирер ве онуң дүзгүнлери Конвенцияның ратификация эдилен йылындан соңракы малие йылының илкинжи гүнүнден башлап уланылар.

## 29-нжи мадда

**ГҮЙЖҮНИҢ БЕС ЭДИЛМЕГИ**

Шу Конвенция Ылалашян Дөзвлетлериң бири оны денонсирлейәнчө өз гүйжүни саклар. Ылалашян Дөзвлетлериң хер бири 2000-нжи йылдан соңракы ислендик календар йылының тамамланмагына азындан алты ай галанда Конвенцияның денонсирленилмеги хакындакы хабары дипломатик каналлар аркалы бермек ёлы билен оны денонсирләп билер. Шейле халатда Конвенция херекетини бес этмек хакындакы язмача хабар берлен йылдан соңракы малие йылың илкинжи гүнүнде я-да илкинжи гүнүнден соң башланян малие йылың довамында алнан гирдежи бабатда өз гүйжүни йитирйәр.



Ашгабат шәһеринде 1994-нжи йылың 26-нжи октябрында хер бири түркмен, рус ве иңлис диллеринде үч нусгада амал эдилди, өзи-де әхли текстлериң бирмеңзеш гүйжи бардыр.

Текстлери дүшүндирмекде тапавутлыклар йүзе чыкан махалы иңлисче текст иш варианты хөкмүнде кабул эдилмелидир. \_\_\_\_\_

ТҮРКМЕНИСТАНЫҢ  
ХӨКҮМЕТИНИҢ АДЫНДАН

ПАКИСТАН ЫСЛАМ  
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ  
ХӨКҮМЕТИНИҢ АДЫНДАН

KONWENSIYA 25.09.1997 ÝYLDА GÜÝJE GIRDİ

К О Н В Е Н Ц И Я  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРКМЕНИСТАНА И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПАКИСТАН  
ОБ УСТРАНЕНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ  
В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ

Правительство Туркменистана и Правительство Исламской Республики Пакистан, желая заключить Конвенцию об устранении двойного налогообложения в отношении налогов на доходы, и с намерением развивать экономическое сотрудничество между двумя странами, договорились о следующем:

**Статья 1**

*ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ*

Настоящая Конвенция применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

**Статья 2**

*ОХВАТЫВАЕМЫЕ НАЛОГИ*

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы, взимаемым Договаривающимся Государством или его политико-административными подразделениями, или местными органами власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогам на доход считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, или с отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, являются в частности:

3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, являются в частности:

а) в Туркменистане:

(i) налог на прибыль (доход);

(ii) подоходный налог с граждан Туркменистана, иностранных граждан и лиц без гражданства;

(iii) налог за пользование недрами;

(iv) налог на имущество предприятий;

(v) плата за землю (в дальнейшем именуемым "налогом Туркменистана").

б) в Пакистане:

(i) подоходный налог;

(ii) дополнительный (сверх) налог (в дальнейшем именуемым "налогом Пакистана").

4. Конвенция применяется также ко всем идентичным или аналогичным налогам, которые будут взиматься любым из Договаривающихся Государств в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания настоящей Конвенции. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о принципиальных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законы.

- е) выражения "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;
- ф) выражение "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;
- г) выражение "компетентный орган" означает:
- (i) в Туркменистане - Министерство экономики и финансов и Главная государственная налоговая инспекция или их полномочный представитель;
  - (ii) в Пакистане - Центральное Управление Доходов или его уполномоченный представитель;
- h) выражение "национальное лицо" означает:
- (i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;
  - (ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциация, получившие такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любое выражение, не определенное в ней, будет иметь то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые расп-

## Статья 3

### ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. В целях настоящей Конвенции, если иного не вытекает из контекста:

- а) выражение "Туркменистан" означает Туркменистан и, когда используется в географическом значении, включает любую область вне территориальных вод Туркменистана, которая, в соответствии с международным правом и законодательством Туркменистана, является областью, в пределах которой Туркменистан может осуществлять свои права в отношении морского дна, недр и их природных ресурсов;
- б) выражение "Пакистан", используемое в географическом значении означает Пакистан как определено в Конституции Исламской Республики Пакистан и включает любую область вне территориальных вод Пакистана, которая в соответствии с законодательством Пакистана и международным правом является областью, в пределах которой Пакистан осуществляет суверенные права и исключительную юрисдикцию в отношении природных ресурсов морского дна, подземных и вышележащих вод;
- с) выражение "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц, рассматриваемое как налогооблагаемое юридическое лицо по действующему законодательству о налогообложении в соответствующих Договаривающихся Государствах;
- д) выражение "компания" означает любое корпоративное образование, или любую другую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;

ространяется Конвенция, если из контекста не вытекает иное.

#### Статья 4

##### РЕЗИДЕНТ

1. В целях настоящей Конвенции выражение "резидент одного Договаривающегося Государства" означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, постоянного места пребывания, местонахождения руководящего органа или другого аналогичного критерия. Это выражение однако, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

- a) он считается резидентом того Государства, в котором он располагает постоянным жильем, если он располагает постоянным жильем в обоих Государствах, он считается резидентом того Государства, в котором он имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);
- b) если Государство, в котором он имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если он не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, он считается резидентом того Государства, где он обычно проживает;
- c) если он обычно проживает в обоих Государствах, или если он обычно не проживает ни в одном из них, он считается

резидентом того Государства, национальным лицом которого он является;

- d) если он является национальным лицом обоих Государств, или ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда он считается резидентом в том Государстве, в котором расположен его фактический руководящий орган.

## Статья 5

### *ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО*

1. Для целей настоящей Конвенции выражение "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется коммерческая деятельность предприятия.

2. Выражение "постоянное представительство" в частности включает:

- a) место управления;
- b) филиал;
- c) офис;
- d) фабрику;
- e) мастерскую;

f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Выражение "постоянное представительство" содержит также:

- a) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект, или надзорную деятельность, связанную с упомянутыми объектами, но только в том случае, когда продолжительность связанных с ними работ превышает шесть месяцев;
- b) предоставление услуг, включая консультационные услуги, предприятиям через служащих или другого персонала, нанятых предприятием для этих целей, но только когда деятельность такого рода (для одного или нескольких объектов) в пределах страны на период или периоды, составляющие более 183 дня в течение любого двенадцатимесячного периода.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, выражение "постоянное представительство" не включает:

- a) использование сооружений исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения или демонстрации;
- c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;



- d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;
- e) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное чем, агент с независимым статусом, о котором говорится в 7-м пункте, действует в Договариваемся Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство в первоупомянутом Договариваемся Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если это лицо:

- a) имеет, и обычно использует, в этом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указывается в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, согласно положениям этого пункта, не делает из этого постоянного места деятельности постоянного представительства;
- b) не имеет таких полномочий, но обычно содержит запасы товаров или продукции в первоупомянутом Государстве, от которого он их регулярно доставляет для предприятия.

6. Несмотря на предыдущие положения этой статьи, страховое предприятие Договариваемого Государства, кроме случаев перестрахования, будет считаться имеющим постоянное представительство в другом Договариваемся Государстве, если оно собирает страховые премии на территории этого другого Государства

или застраховывает от возможного там риска, через лицо, не являющееся агентом с независимым статусом, к которому относится пункт 7.

7. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве, только если оно осуществляет коммерческую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако, если деятельность такого агента сосредоточена полностью или почти полностью на действиях для этого предприятия, то в рамках данного пункта он не будет рассматриваться как агент с независимым статусом.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой компании.

## Статья 6

### *ДОХОДЫ ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА*

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Выражение "недвижимое имущество" должно иметь значение, которое оно имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Это

выражение должно в любом случае включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные и фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсаций за разработку, или права на разработку, минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские, речные и воздушные суда, автомобильный транспорт и железнодорожный подвижной состав не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

## Статья 7

### ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет, предпринимательскую деятельность таким образом, то его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, в случае, когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящиеся там постоянные представительства, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было бы обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей такого постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

5. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

6. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других Статьях настоящей Конвенции, положения этих Статей не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

## Статья 8

### МОРСКОЙ, ВНУТРЕННИЙ ВОДНЫЙ И ВОЗДУШНЫЙ ТРАНСПОРТ, АВТОМОБИЛЬНЫЙ И ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ТРАНСПОРТ

1. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации речных судов во внутренних водных перевозках облагается налогом только в этом Государстве.

3. Прибыль, получаемая транспортным предприятием, являющимся резидентом Договаривающегося Государства, от использования, содержания или сдачи внаем контейнеров (включая трейлеры и другое оборудование для перевозки контейнеров), используемых для перевозки товаров и продукции, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве, за исключением использования контейнеров только на территории другого Договаривающегося Государства.

4. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

5. Помимо положений Статьи 7, прибыль предприятия Договаривающегося Государства, занятого в эксплуатации автомобильного или железнодорожного транспорта в коммерческих целях, получаемая от:

- а) перевозки пассажиров или имущества между пунктом, находящимся за пределами другого Договаривающегося Государства, и любым другим пунктом; или

- б) сдачи внаем средств автомобильного транспорта (включая трейлеры) или железнодорожный подвижной состав, используемый для перевозки пассажиров или имущества между пунктом, расположенным за пределами другого Государства и любым другим пунктом, освобождается от налога в этом другом Государстве.

## Статья 9

### АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. В случае, когда

- а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или
- б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыли предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первоупомянутого Государства, если бы отношения

между двумя предприятиями были бы такими же как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль.

При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут консультироваться друг с другом при необходимости.

## Статья 10

### *ДИВИДЕНДЫ*

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы дивидендов.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному соглашению установят способ применения этого ограничения.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Выражение "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибылях, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соот-

ветствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное представительство, или оказывают в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и владение, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство может полностью освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением, если эти дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если владение, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному представительству или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и не может подвергать налогообложению нераспределенную прибыль компании, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

## **Статья 11**

### *ПРОЦЕНТЫ*

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.



тве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогами в том Договариваемся Государстве, в котором они возникают и, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, взимаемый налог таким образом не должен превышать 10 процентов от валовой суммы процентов.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному соглашению устанавливают способ применения этого ограничения.

3. Выражение "проценты" при использовании в настоящей Статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и от наличия права на участие в прибылях должника, и в частности доход от правительственных ценных бумаг и облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей Статьи.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договариваемся Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения Статьи 7 или Статьи 14.

5. Считается, что проценты возникают в Договариваемся Государстве, если плательщиком является само это Государство,

его политико-административное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если же, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

## Статья 12

### *РОЯЛТИ*

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, подобные роялти могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, где они возникают, и в соответствии с законами этого Государства, но если получателем является фактический владелец роялти, то взимаемый в этом случае

налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти. Компетентные органы Договаривающихся Государств должны прийти к взаимному соглашению относительно способов применения этого ограничения.

3. Выражение "роялти" при использовании в настоящей Статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за пользование или за предоставление права использования авторских прав на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование, или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с этими постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Роялти считаются возникающими в Договаривающемся Государстве, когда плательщик является резидентом этого Государства. Если же, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное представительство

или постоянная база, то считается, что роялти возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

### Статья 13

#### *ПРИРОСТ СТОИМОСТИ ИМУЩЕСТВА*

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в Статье 6, и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства и находящейся в другом Договаривающемся Государстве, для оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприяти-

ем), или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые предприятием Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, судов, занятых во внутренних водных перевозках, автомобильного и железнодорожного транспорта, упомянутых в пункте 5 Статьи 8 или движимого имущества, связанного с их эксплуатацией, облагаются налогом только в этом Государстве.

4. Доходы от отчуждения акций акционерного капитала компании, имущество которой главным образом состоит непосредственно или косвенно из недвижимого имущества, находящегося на территории Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого другого имущества, чем то, о котором идет речь в пунктах 1, 2, 3, и 4, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

## Статья 14

### НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме следующих обстоятельств, когда такой доход может также облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве:

а) если, в целях осуществления своей деятельности, у него

имеется постоянная база с регулярным к ней доступом в другом Договариваемся Государстве, - в этом случае, только по доходу, приписываемому к этой постоянной базе; или

- в) если его пребывание в другом Договариваемся Государстве составляет период или периоды, равные или превышающие 183 дня в течение двенадцатимесячного периода, начинающегося или заканчивающегося в рассматриваемом календарном году, - в этом случае, только по доходу, полученному от его деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве в этот год.

2. Выражение "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

## Статья 15

### ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19, жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договариваемся Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договариваемся Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договариваемся Го-

сударстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

- а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном календарном году, и
- б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом этого другого Государства, и
- с) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в этом другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений этой Статьи, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках, на борту речного судна, занятого во внутренних водных перевозках, на автомобильном или железнодорожном транспорте, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, упомянутого в пункте 5 Статьи 8, может облагаться налогом в этом Государстве.

## Статья 16

### ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ

Гонорары Директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

## Статья 17

### АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

1. Независимо от положений Статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений Статей 7, 14 и 15, облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не относятся к доходу, получаемому от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве работниками искусств и спортсменами, если посещение этого Государства полностью финансируется из общественных фондов одного или обоих Договаривающихся Государств, их политико-административных подразделений или местных органов власти. В подобном случае, доход облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является данный работник искусств или спортсмен.

## Статья 18

### ПЕНСИИ

1. Пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые



резиденту Договаривающегося Государства в связи с прошлой работой по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или политико-административным подразделением, или местным органом власти, или из созданных ими фондов любому физическому лицу в отношении услуг, оказанных этому Государству, или его политико-административного подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве. Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого Государства.

## Статья 19

### ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1.

а) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством, или его политико-административным подразделением, или местными органами власти любому физическому лицу в отношении услуг оказываемых этому Государству, или его политико-административному подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

(i) является национальным лицом этого Государства, или

(ii) не стало резидентом этого Государства только с целью

оказания услуг.

2. Положения Статей 15, 16 и 18 будут применять к вознаграждению и пенсиям в отношении услуг, оказываемых в связи с осуществлением коммерческой деятельности Договаривающимся Государством, или его политико-административным подразделением, или местным органом власти.

## Статья 20

### СТУДЕНТЫ И СТАЖЕРЫ

1. Студент или стажер, который является или являлся резидентом одного из Договаривающихся Государств непосредственно до приезда в другое Договаривающееся Государство, и который присутствует в том другом Государстве исключительно в целях получения образования или обучения, освобождается в том другом Государстве от уплаты налогов по:

(а) платежам, выплаченным ему лицами, постоянно проживающими за пределами того другого Государства для целей содержания, получения образования или обучения; и

(б) вознаграждению от работы по найму в том другом Государстве, в объеме не превышающем 500 долларов США в течение любого финансового года, при условии, что такая работа по найму имеет непосредственное отношение к его занятиям и предпринимается в целях своего содержания.

2. Преимущества от данной Статьи будут распространяться только на тот период времени, который может быть разумно или академически или традиционно необходим для завершения образования или обучения; но ни в коем случае какое-либо физическое лицо не может пользоваться преимуществами от данной Статьи более трех последовательных лет со дня его первого прибытия в то

другое Договаривающееся Государство.

## Статья 21

### ПРЕПОДАВАТЕЛИ, УЧИТЕЛЯ И НАУЧНЫЕ РАБОТНИКИ

1. Выплаты, получаемые преподавателем или учителем, который является или являлся резидентом одного из Договаривающихся Государств непосредственно до приезда в другое Договаривающееся Государство, в целях обучения или занятия научно-исследовательской работой или того и другого в университете, колледже, школе или ином одобренном заведении в том другом Договаривающемся Государстве, предназначенные на такое обучение или научное исследование, не облагаются налогами в том другом Договаривающемся Государстве в течение периода, не превышающего пяти лет, начиная со дня прибытия в то другое Договаривающееся Государство.

2. Эта Статья не распространяется на доход, полученный от научного исследования, если это исследование было предпринято для частной выгоды определенного лица или лиц.

3. Для целей данной Статьи и Статьи 20 физическое лицо считается резидентом Договаривающегося Государства если оно являлось резидентом того Договаривающегося Государства в "доходном году", в котором оно посетило другое Договаривающееся Государство или непосредственно предшествующем "доходному году".

4. Для целей пункта 1 "одобренное заведение" означает заведение, которое было одобрено в этом отношении компетентными органами заинтересованного Договаривающегося Государства.

## Статья 22

### *ДРУГИЕ ДОХОДЫ*

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих Статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 Статьи 6, если получатель таких доходов является резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство и оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

3. Помимо положений пунктов 1 и 2, виды доходов резидента Договаривающегося Государства, не упомянутые в предыдущих Статьях настоящей Конвенции и возникающие в другом Договаривающемся Государстве, могут также облагаться налогом в этом другом Государстве.

## Статья 23

### *УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ*

1. В отношении Туркменистана согласно законодательству Туркменистана, касающегося зачета налога, подлежащего к уплате в любой стране, кроме Туркменистана, налог, подлежащий к упла-

те в Пакистане в отношении доходов, прибылей, или прироста стоимости, полученных в Пакистане, будет вычитаться из налога Туркменистана.

2. В отношении Пакистана согласно законодательству Пакистана, касающегося зачета налога, подлежащего к уплате в любой стране, кроме Пакистана, налог, подлежащий к уплате в Туркменистане в отношении доходов, прибылей, или прироста стоимости, полученных в Туркменистане, будет вычитаться из налога Пакистана.

3. Для целей пункта 1 и 2 этой Статьи будет считаться, что подлежащий к уплате налог Договаривающегося Государства, будет включать любую сумму, которая бы подлежала к уплате, но не подлежит к уплате ввиду освобождения от налогообложения или льгот, согласно законодательству соответствующего Договаривающегося Государства о льготном режиме.

4. Для целей пунктов 1 и 2 настоящей Статьи, считается, что прибыли, доходы, прирост стоимости, получаемые резидентом одного из Договаривающихся Государств, которые могут облагаться налогами в другом Договаривающемся Государстве в соответствии с настоящей Конвенцией считаются получены в этом другом Договаривающемся Государстве.

5. Если, в соответствии с любым положением Конвенции, полученный доход резидента одного Договаривающегося Государства освобожден от налога в том Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход.

## Статья 24

### НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, с точки зрения резиденции. Это положение также применяется, несмотря на положения Статьи 1, к физическим лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Предусматривается, что компетентные органы соответствующих Государств удостоверят, что такие лица без гражданства не являются национальными лицами какого-либо иного Государства и квалифицируют их для целей преимуществ по пунктам 1 и 2 данной Статьи.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любым связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются национальные лица этих Государств в тех же самых обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве при аналогичных обстоятельствах. Это положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся

Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 Статьи 9, пункта 6 Статьи 11 или пункта 6 Статьи 12, проценты роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая задолженность предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, в целях определения налогооблагаемого капитала этого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам или, прямо или косвенно, контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

## Статья 25

### ВЗАИМОСОГЛАСИТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 Статьи 24 того Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусматриваемых Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках заседания комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.



## Статья 26

### ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или национальных законодательств Договаривающихся стран, касающейся налогов, на которые распространяется Конвенция в той мере, пока налогообложение не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканиям или судебным преследованиям или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Лица или органы используют эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

- а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

- с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

## Статья 27

### *ДИПЛОМАТИЧЕСКИЕ АГЕНТЫ И КОНСУЛЬСКИЕ СЛУЖАЩИЕ*

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий дипломатических агентов или консульских служащих, установленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

## Статья 28

### *ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ*

1. Настоящая Конвенция будет ратифицирована и обмен ратификационными грамотами состоится в Исламабаде/Ашгабате в возможно короткий срок.

2. Конвенция вступает в силу после обмена ратификационными грамотами и ее положения будут применяться начиная с первого дня финансового года, следующего за тем, в котором была ратифицирована конвенция.

## Статья 29

### *ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ*

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно

из Договаривающихся Государств не денонсирует ее. Каждое из Договаривающихся Государств может денонсировать Конвенцию, путем передачи через дипломатические каналы уведомления о его денонсации не позднее чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года, следующего за 2000 годом. В таком случае Конвенция прекращает свое действие в отношении дохода, полученного в течение финансового года, начинающегося в или после первого дня финансового года, следующего за тем, в котором было подано письменное уведомление о прекращении действия.

Совершено в г. Ашгабате 26 октября 1994 года в двух подлинных экземплярах, каждый на туркменском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае различия в толковании текстов, английский текст должен быть принят в качестве рабочего варианта.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
ТУРКМЕНИСТАНА**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПАКИСТАН**